

**ആമുഖം**

പ്രസസ്റ്റ് ട്രൂത്ത് മാഗസിന്റെ എഡിറ്ററായിരുന്ന ജെ. ജി. ടോൾ എഴുതിയ Church Truths എന്ന പുസ്തകം ഹിന്ദിയിലേക്ക് വിവർത്തനം ചെയ്യുകയുണ്ടായി. ദൈവ വചന സത്യങ്ങളെയും ദൈവ സഭയെയും സ്നേഹിക്കുന്ന ചില സഹോദരന്മാർ ഈ പുസ്തകം മലയാളത്തിലേക്ക് വിവർത്തനം ചെയ്യുവാൻ താൽപര്യപ്പെടുകയും വിവർത്തകൻ ആ ഉത്തരവാദിത്വം ഏറ്റെടുക്കുകയും ചെയ്തു. ദൈവ സഭയെക്കുറിച്ച് വചനത്തിൽ രേഖപ്പെടുത്തിയിരിക്കുന്ന ഉപദേശ സത്യങ്ങൾ ആധികാരികതയോടു കൂടി പ്രതിപാദിക്കുന്ന ഈ പുസ്തകത്തിന്റെ ഓരോ അദ്ധ്യായങ്ങളും ദൈവേഷ്ടമെങ്കിൽ മണിയും പതിരിലും വായനക്കാരുടെ അറിവിനും വിചിന്തനത്തിനുമായി പ്രസിദ്ധീകരിക്കുന്നതായിരിക്കും.

**അദ്ധ്യായം 1**

**സഭ - ഒരു ശബ്ദാർത്ഥ പഠനം**

ജെ. ജി. ടോൾ

വിവർത്തനം: ബൈജു. വി. ബാലൻ (09650383432)

സഭ എന്ന വാക്ക് 77 പ്രാവശ്യവും സഭകൾ എന്ന ബഹുവചന വാക്ക് 37 പ്രാവശ്യവും മലയാളം ബൈബിളിൽ കണ്ടെത്തുവാൻ കഴിയും. ആകെ ഏകദേശം 114 പ്രാവശ്യം. തിരുവെഴുത്തുകളിൽ ഒരു വാക്ക് എത്ര പ്രാവശ്യം ആവർത്തിച്ചിരിക്കുന്നു എന്നതിന്റെ അടിസ്ഥാനത്തിൽ മാത്രം ഒരു സത്യത്തിന്റെ പ്രാധാന്യം അളക്കുവാൻ സാധിക്കുകയില്ല എങ്കിലും ഇത്രയും അധികം ഒരു വാക്ക് ആവർത്തിക്കപ്പെട്ടിരിക്കുന്നു എങ്കിൽ അത് വളരെ അധികം പ്രാധാന്യമുള്ളതായിരിക്കണം. ദൈവനിശ്ചിതമായി എഴുതപ്പെട്ടിരിക്കുന്ന തിരുവെഴുത്തുകളിൽ വലിയൊരു ഭാഗത്തെ ഉപേക്ഷയായി വിചാരിച്ചാൽ മാത്രമേ ഈ വിഷയത്തെ അവഗണിക്കുവാൻ സാധിക്കുകയുള്ളൂ.

ഇപ്പറഞ്ഞ 114 വാക്കുകളുടെ വിശ്വാസ്യത ഉറപ്പാക്കുവാൻ നാം ശ്രമിക്കുന്ന പക്ഷം അവയിൽ ഒന്ന് മൂലഗ്രന്ഥത്തിൽ ഇല്ലാത്തതും വിവർത്തനത്തിൽ കൂട്ടിച്ചേർക്കപ്പെട്ടതുമാണെന്ന് കണ്ടെത്തുവാൻ കഴിയും. 1 പത്രോസ് 5:13 ന്റെ കാര്യമാണ് പറഞ്ഞു വരുന്നത്. പത്രോസ് സഭയെക്കുറിച്ചാണോ പറയുന്നത് അതോ അല്ലയോ എന്നുള്ളത് വ്യാഖ്യാനത്തോടു ബന്ധപ്പെട്ട വിഷയമാണ്, വിവർത്തനത്തോട് ബന്ധപ്പെട്ടതല്ല. മൂലഗ്രന്ഥത്തിൽ സഭ എന്ന വാക്ക് 1 പത്രോസ് 5:13 ൽ ഇല്ല, ആകയാൽ അത് വിവർത്തനത്തിൽ നിന്നും നീക്കം ചെയ്യേണ്ടതാണ്.

ചില ഗ്രീക്ക് മൂലഗ്രന്ഥങ്ങളിൽ അപ്പൊ. പ്രവർത്തികൾ 2:47 ൽ “കർത്താവ് ദിനംപ്രതി സഭയോടു കൂട്ടിച്ചേർത്തുകൊണ്ടിരുന്നു” എന്നു കാണുന്നതിന് പ്രകാരം മലയാളം ബൈബിളിൽ വിവർത്തനം ചെയ്തിരിക്കുന്നു. എന്നാൽ അനേക പുരാതന കൈയെഴുത്തുപ്രതികളിൽ ‘സഭ’ എന്ന വാക്ക് ഈ ഭാഗത്ത് ഉപയോഗിച്ചിട്ടില്ല. പകരം “കർത്താവ് ദിനംപ്രതി കൂട്ടിച്ചേർത്തുകൊണ്ടിരുന്നു” എന്നാണ് രേഖപ്പെടുത്തിയിരിക്കുന്നത്. സംശയമെന്റേയെരുശലേം സ്ഥലം സഭയാണ് ഉദ്ദേശിച്ചിരിക്കുന്നത് എങ്കിലും ഒരു പക്ഷേ സഭ എന്ന വാക്ക് അപ്പൊ. പ്രവർത്തികളുടെ യഥാർത്ഥ കൈയെഴുത്തു പ്രതിയിൽ ഇല്ലായിരുന്നിരിക്കാം.

അപ്പൊ. പ്രവർത്തികൾ 9:31 നോടുള്ള ബന്ധത്തിൽ കൈയെഴുത്തു

പ്രതികൾക്കിടയിൽ ഭിന്നതയുണ്ട്. ചിലതിൽ സഭ എന്ന് ഏകവചനത്തിലും മറ്റുള്ളവയിൽ സഭകൾ എന്ന് ബഹുവചനത്തിലും രേഖപ്പെടുത്തിയിരിക്കുന്നു. രണ്ടിൽ ഏതെങ്കിലും ഒന്ന് ഇവിടെ രേഖപ്പെടുത്തിയിരിക്കുന്നു എന്നതിൽ തർക്കമില്ല. ഈ വിഷയം നമുക്ക് തൽക്കാലത്തേക്ക് ഇവിടെ വിടാം.

മുൻപറഞ്ഞതിന്റെ അടിസ്ഥാനത്തിൽ നമുക്കു മുമ്പാകെ സഭ (അല്ലെങ്കിൽ സഭകൾ) എന്ന വാക്കിന്റെ 111 വിശ്വസനീയ രേഖപ്പെടുത്തലുകൾ അവശേഷിക്കുന്നു. അവയെല്ലാം തന്നെ പുതിയ നിയമത്തിലാണ് കാണപ്പെടുന്നത്.

ഇനി നാം പുതിയ നിയമം എഴുതപ്പെട്ട ഗ്രീക്കു ഭാഷയിലെ മൂലഗ്രന്ഥം പരിശോധിക്കുകയാണെങ്കിൽ “എക്ലീസിയ” എന്ന ഗ്രീക്കു വാക്കാണ് 111 പ്രാവശ്യം സഭ എന്ന് വിവർത്തനം ചെയ്തിരിക്കുന്നത് എന്ന് കാണുവാൻ സാധിക്കും. കൂടാതെ ഇതേ വാക്ക് അപ്പൊ. പ്രവർത്തികൾ 19:32 ൽ “ജനസംഘം” എന്നും, 19:39 ൽ “ധർമ്മ സഭ” എന്നും വിവർത്തനം ചെയ്തിരിക്കുന്നു. “എക്ലീസിയ” എന്ന വാക്ക് പുതിയനിയമത്തിൽ പൊതുവെ കാണപ്പെടുന്ന രണ്ടു വാക്കുകളായ “എക്” (ൽ നിന്ന്) എന്ന വിഭക്ത്യ പസർഗത്തിന്റെയും, “ക്ലൈസിസ്” (ഒരു വിളി) എന്ന നാമത്തിന്റെയും മിശ്രണമാണ്. *വിളിച്ചു വേർതിരിക്കപ്പെട്ട കൂട്ടം* എന്നാണ് എക്ലീസിയ എന്ന വാക്കിന്റെ ആക്ഷരിക അർത്ഥം.

യഥാർത്ഥത്തിൽ “എക്ലീസിയ” പട്ടണമേനവനാൽ ‘വിളിച്ചു കൂട്ടപ്പെട്ട പൗരന്മാരുടെ സംഘത്തെ’ കാണിക്കുന്ന ഒരു യവന മതേതര വാക്ക് ആയിരുന്നു. ട്രെഞ്ച് (Trench) തന്റെ “ന്യൂടെസ്റ്റ്മെന്റ് സിനോണിംസ്” ൽ ഇപ്രകാരം പറയുന്നു, “തുടക്കത്തിൽ ‘എക്ലീസിയ’ ഒരു സ്വതന്ത്ര യവന പട്ടണത്തിലെ പൊതുകാര്യങ്ങളുടെ തീരുമാനത്തിനു കൂടി വന്നിരുന്ന പൗരതാധികാരം ലഭിച്ചവരുടെ നിയമപരമായ സഭയായിരുന്നു. ഈ വാക്കിന്റെ രണ്ടാം ഭാഗത്തു നിന്നും (ക്ലൈസിസ്) അവർ വിളിച്ചു കൂട്ടപ്പെട്ടവരായിരുന്നു എന്നും ആദ്യ ഭാഗത്തു നിന്നും (എക്) അവർ പട്ടണത്തിലെ മുഴുവൻ ജനസംഖ്യയിൽ നിന്നും തിരഞ്ഞെടുക്കപ്പെട്ട ഒരംശം മാത്രമായിരുന്നുവെന്നും, അവരിൽ സാമാന്യരോ, പരദേശികളോ പൗരത്വം നഷ്ടപ്പെട്ടവരോ ഇല്ലായിരുന്നുവെന്നും വ്യക്തമാക്കപ്പെടുന്നു.”

ഈ വാക്ക് മറ്റു ചില വാക്കുകളെപ്പോലെ പെട്ടെന്ന് ഒരു നിമിഷം യവന ലോകത്തു നിന്നും ക്രിസ്തീയ സഭയിലേക്ക് കടന്നു വന്നതല്ല. പകരം ഇവിടെ സെപ്റ്റുവജെന്റ് ഒരു മധ്യവർത്തിയായി പ്രവർത്തിച്ചു എന്ന് കാണുവാൻ സാധിക്കും. പുതിയ നിയമത്തിൽ വളരെ ആഴമേറിയ അർത്ഥത്തിൽ ഉപയോഗിക്കപ്പെടേണ്ടതിനായി ഈ വാക്ക് സെപ്റ്റുവജെന്റിൽ ഒരുക്കപ്പെടുന്നത് നമുക്ക് കാണുവാൻ കഴിയും”, ട്രെഞ്ച് ചൂണ്ടിക്കാട്ടുന്നു.

ഗൗരവത്തോടുകൂടി പുതിയ നിയമം പഠിക്കുന്ന ഏതൊരു പഠിതാവിനും സെപ്റ്റുവജെന്റ് വളരെ പ്രാധാന്യമുള്ളതാകയാൽ അതിനെക്കുറിച്ച് അൽപ്പം വിവരിക്കുവാൻ താൽപ്പര്യപ്പെടുന്നു. താഴെപ്പറയുന്നത് ബാഗ്സ്റ്ററിന്റെ (Bagstar) കോംപ്രഹെൻസീവ് ഹെൽപ്പ്സ് ടു ബൈബിൾ സ്റ്റഡിയിൽ ഉള്ള ഒരു കുറിപ്പിന്റെ രത്നച്ചുരുക്കമാണ്. “സെപ്റ്റുവജെന്റ് ഏതാണ്ട് ബി.സി. 285 ൽ തുടങ്ങി പ്തോളമിമാരുടെ ആദ്യ കാലയളവിൽ ഈജിപ്തിലെ അലക്സാന്ദ്രിയയിൽ വച്ച് വിവിധ സമയ കാലയളവിൽ, വിവിധ വിവർത്തകരാൽ ചെയ്യപ്പെട്ട പഴയ നിയമത്തിന്റെ ഗ്രീക്ക് തർജ്ജമയാണ്. ചിതപ്പെട്ടുപോയ യെഹൂദന്മാരുടെ പുതുതലമുറകളിൽ എബ്രായ ഭാഷ പ്രാബല്യത്തിൽ ഇല്ലാതാകുകയും ഗ്രീക്കു ഭാഷ അവരുടെ മാതൃഭാഷയായിത്തീരുകയും ചെയ്തതിനാലാണ് ഇപ്രകാരം ഒരു വിവർത്തനത്തിന്റെ ആവശ്യം ഉണ്ടായത്. (മഹാനായ അലക്സാണ്ടറിനു ശേഷം ഗ്രീക്ക് ഭാഷ വാണിജ്യത്തിന്റെയും സാഹിത്യത്തിന്റെയും ഭാഷയായി യവന സാമ്രാജ്യം മുഴുവൻ പരന്നു).

ഗ്രീക്ക് അല്ലെങ്കിൽ അലക്സാസ്രിയൻ തർജ്ജിമ എന്ന പേരിലും ഈ വിവർത്തനം അറിയപ്പെടുന്നു. എഴുപതോ എഴുപത്തി രണ്ടോ യെഹൂദന്മാരാൽ വിവർത്തനം ചെയ്യപ്പെട്ടു എന്ന പാരമ്പര്യത്തിന്റെ അടിസ്ഥാനത്തിലാണ് ഈ വിവർത്തനത്തിന് 70 എന്നർത്ഥം വരുന്ന സെപ്റ്റുവജന്റ് അഥവാ LXX എന്ന പേര് ലഭിച്ചത്.

മോശയുടെ പഞ്ചഗ്രന്ഥങ്ങളുടെ വിവർത്തനത്തോടുകൂടി ഇത് ആരംഭിക്കുകയും ബാക്കിയുള്ള പുസ്തകങ്ങളുടെ തർജ്ജമ സമയാസമയങ്ങളിൽ വിവിധ വിവർത്തകരുടെ ശ്രമഫലമായി ബി.സി. 130 തോളം തുടരുകയും ചെയ്തു. ഓരോരുത്തരും അവരുടെ കർത്തവ്യം വിശ്വസ്തതയുടെയും കാര്യപ്രാപ്തിയുടെയും ഏറ്റക്കുറച്ചിലുകളോടുകൂടി ചെയ്തു തീർത്തു. സത്യത്തിൽ പല പുസ്തകങ്ങളിലും വിവർത്തനത്തിന്റെ സ്വഭാവത്തിൽ വളരെ വ്യത്യാസം ഉണ്ട്. ചിലയിടങ്ങളിൽ വിവർത്തനം സുന്ദരവും സ്വതന്ത്രവുമാണ്. എന്നാൽ അധികഭാഗവും വാക്കിനു വാക്ക് വിവർത്തനമാണ്. രണ്ടും ഒരുപോലെ എബ്രായ മുലഭാഷാ ഗ്രന്ഥത്തിന്റെ പ്രഭാവത്തെ നഷ്ടപ്പെടുത്തുന്നു.

പലസ്തീനിൽ ഉൾപ്പെടെ ഗ്രീക്കു ഭാഷ സംസാരിക്കുന്ന യെഹൂദന്മാരുടെ മധ്യേ ഈ വിവർത്തനം വളരെ വേഗം സ്വീകരിക്കപ്പെട്ടു. യെഹൂദന്മാരുടെ ഇടയിൽ ഇതിനുണ്ടായ പ്രചാരം, യവന പട്ടണങ്ങളിൽ ഈ വിവർത്തനത്തിന്റെ സാന്നിദ്ധ്യം എന്നിവ ജാതികളുടെ ഇടയിൽ ക്രിസ്തീയ വിശ്വാസത്തിന്റെ അവബോധത്തിനും വ്യാപ്തിക്കും വഴി തെളിച്ചു. ക്രിസ്തീയ സഭാ സ്ഥാപനസമയത്ത് സെപ്റ്റുവജന്റ് ആയിരുന്നു പ്രചാരത്തിലിരുന്ന പഴയ നിയമ തർജ്ജമ. സാർവ്വലൗകികമായി യഹൂദന്മാർ ഇതിനെ തിരുവെഴുത്തായി അംഗീകരിച്ചിരുന്നു. പുതിയ നിയമത്തിൽ കാണപ്പെടുന്ന പഴയനിയമ ഉദ്ധരണികളിൽ ചുരുക്കം ചിലത് ഒഴിച്ച് ബാക്കിയെല്ലാം തന്നെ സെപ്റ്റുവജന്റിൽ നിന്നുമാണ് എടുത്തിട്ടുള്ളത്.

പുതിയ നിയമ ഗ്രീക്ക് എഴുത്തുകൾക്കും, സുവിശേഷത്തിന്റെ വ്യാപനത്തിനും പഴയനിയമ തർജ്ജമ വഹിച്ച സുപ്രധാന പങ്കെന്തെന്ന് മുകളിൽ നൽകിയ വിവരണത്തിൽ നിന്നും മനസ്സിലാക്കാം. എബ്രായ ഭാഷയിൽ എഴുതപ്പെട്ട പഴയനിയമ സത്യങ്ങൾ പുതിയ നിയമ ഭാഷയായ ഗ്രീക്കിൽ ലഭ്യമാക്കുന്നു എന്നതാണ് ഈ തർജ്ജമ കൊണ്ട് ഇന്നത്തെ പഠിതാവിനുള്ള പ്രയോജനം. പുതിയ നിയമത്തിൽ മനസ്സിലാക്കുവാൻ പ്രയാസമുള്ള ഒരു വാക്കോ, വാക്യാംശമോ കണ്ടാൽ, പ്രത്യേകാൽ വളരെ വിരളമായി മാത്രം കാണപ്പെടുന്നവ, പലപ്പോഴും സെപ്റ്റുവജന്റിൽ അവയുടെ ഉപയോഗം നോക്കി അർത്ഥം മനസ്സിലാക്കുവാൻ സാധിക്കും.

ഈ വിവർത്തനം ദൈവനിശ്ചിതമല്ല എന്നും ചിലയിടങ്ങളിൽ വിവർത്തനം വളരെ അയഞ്ഞതും കുറവുള്ളതും ആണെന്ന് എപ്പോഴും ഓർത്തിരിക്കേണം. എന്നാൽ ഈ വിവരം മനസ്സിൽ സൂക്ഷിക്കുന്ന പക്ഷം സെപ്റ്റുവജന്റ് അതിന്റെ എല്ലാ പോരായ്മകളോടും കൂടെ ദൈവ വചനപഠനത്തിന് വളരെ സഹായകമാകും.

സഭ എന്ന വിഷയ പഠനത്തിന് ഒഴിച്ചുകൂടാൻ കഴിയാത്തത് കൊണ്ടല്ല പകരം പലപ്പോഴും സെപ്റ്റുവജന്റ് എന്ന വാക്ക് സഹോദരന്മാർ വിശദീകരണം കൂടാതെ ഉപയോഗിക്കുകയും കേൾവിക്കാരായ വിശ്വാസികൾ അതെന്താണെന്ന് ചിന്തിച്ച് അന്തം വിട്ടിരിക്കുന്നത് കാണുകയും ചെയ്തിട്ടുള്ളതുകൊണ്ടാണ് ഇത്രയും വിശദീകരിക്കുവാൻ തുനിഞ്ഞത്.

ഇനി നമുക്ക് “എക്ലീസിയ” എന്ന വാക്കിലേക്കും, സെപ്റ്റുവജന്റ് ആണ് ഇതിന്റെ ജാതീയ രാഷ്ട്രീയാർത്ഥത്തിനും ഉന്നത ക്രിസ്തീയ ആത്മിക അർത്ഥത്തിനും മധ്യയുള്ള കണ്ണിയെന്നുമുള്ള വസ്തുതയിലേക്കും തിരിച്ചു വരാം. ഏകദേശം 75 പ്രാവശ്യം

സെപ്റ്റുവജെന്റിന്റെ വിവർത്തകർ ഈ വാക്ക് ഉപയോഗിച്ചിട്ടുണ്ട്. മലയാളം ബൈബിളിൽ ഈ വാക്ക് വകതിരിവില്ലാതെ സംഘം എന്നും സഭ എന്നും വിവർത്തനം ചെയ്തിരിക്കുന്നു. പഴയ നിയത്തിൽ ഈ വാക്ക് പൊതുവെ, മതേതരമായ കാര്യങ്ങൾക്കായല്ല പകരം ദൈവികമായ കാര്യങ്ങൾക്കുവേണ്ടി, മാനുഷിക കൽപ്പനയാലല്ല പകരം ഈശ്വരീയ വിളിയാലും നിർണ്ണയത്താലും കൂടിവരപ്പെട്ട ഇസ്രായേൽ രാഷ്ട്രത്തെ ഉദ്ദേശിച്ചാണ് ഉപയോഗിച്ചിരിക്കുന്നത്. അതുകൊണ്ട് നാം ഇസ്രായേലിന്റെ എക്ലീസിയ (1 രാജാ. 8:14, 22, 55), യഹോവയുടെ എക്ലീസിയ (ആവർത്തനം 23: 1,2,3,8), ദൈവത്തിന്റെ എക്ലീസിയ (നെഹ. 13:1), ദൈവജനത്തിന്റെ എക്ലീസിയ (ന്യായ. 20: 2) എന്നിപ്രകാരം വായിക്കുന്നു.

അവസാനമായി നാം പുതിയ നിയമത്തിൽ സഭ അഥവാ യെഹൂദന്മാരിൽ നിന്നും ജാതികളിൽനിന്നും ആകർഷിക്കപ്പെട്ട് നമ്മുടെ കർത്താവായ യേശുക്രിസ്തുവിൽ വിശ്വാസികളായവരുടെ ഒരു പുതിയ സംഘത്തെ കാണുന്നു. പൊതുവെ ഈ അർത്ഥത്തിലാണ് പുതിയനിയമത്തിൽ ഈ വാക്ക് ഉപയോഗിച്ചിരിക്കുന്നത്. എങ്കിലും അപ്പൊ. പ്രവർത്തി 19:32, 39, 41 ൽ മതേതര രാഷ്ട്രീയ അർത്ഥത്തിലും, അപ്പൊ. പ്രവർത്തി 7:38 ൽ സ്തൈഫാനോസ് ഇസ്രായേലിനെക്കുറിച്ച് മരുഭൂമിയിലെ സഭ (വിളിച്ചു വേർതിരിക്കപ്പെട്ട കൂട്ടം) എന്നു പറയുന്നിടത്ത് യെഹൂദാർത്ഥത്തിലും ഈ വാക്ക് കാണപ്പെടുന്നത് അതീവ താല്പര്യം ഉളവാക്കുന്നതാണ്. പുതിയ നിയമത്തിന്റെ മറ്റൊരു ഭാഗങ്ങളിലും എക്ലീസിയ എന്ന വാക്ക് എപ്പോഴും ക്രിസ്തീയ സഭയെയാണ് കാണിക്കുന്നത്.

ഈ വാക്കിന്റെ ചരിത്രവും ഇതിന്റെ അർത്ഥ പരിണാമ രീതിയുടെ വിവരണവും മേൽ പറഞ്ഞതാണ്. ട്രെഞ്ചിന്റെ “ന്യൂടെസ്റ്റ്മെന്റ് സിനോണിംസ്” വീണ്ടും ഉദ്ധരിക്കുകയാണെങ്കിൽ “ചില വാക്കുകളുടെ ചരിത്രം പഠിക്കുക രസാവഹമാണ്. അതായത് അവ എപ്രകാരം ആഴമേറിയ അർത്ഥം കൈവരിച്ചു എന്നതും, എപ്രകാരം ക്രിസ്തീയ സഭയിൽ അവയ്ക്ക് പുതിയ മാനം കൈവന്നുവെന്നതും. സഭ ഈ വാക്കുകളെ സൃഷ്ടിച്ചില്ല. പകരം ഈ വാക്കുകളെ തങ്ങളുടെ ആവശ്യത്തിനായി എടുത്ത് ലോകം അതുവരെ നൽകാത്ത മറ്റൊരു മാനം നൽകി വളരെ ഉദാത്തമായ രീതിയിൽ അവയെ ഉപയോഗിച്ചു. ഒരു സാധാരണ വാക്കിനെ ഉയർത്തി ഉന്നത മാനം നൽകുന്ന പ്രക്രിയയ്ക്ക് സഭ പേർ വിളിക്കപ്പെട്ടിരിക്കുന്ന ഈ വാക്ക് ഒരു ഉത്തമ ഉദാഹരണമാണ് . ഇതിലും ഉപയുക്തമായ മറ്റൊരു വാക്ക് ചിലപ്പോഴെ കണ്ടെത്തുവാൻ കഴിയുകയുള്ളൂ. എന്തുകൊണ്ടെന്നാൽ ‘എക്ലീസിയ’ എന്ന വാക്ക് ജാതീയ, യഹൂദീയ, ക്രിസ്തീയ എന്നിങ്ങനെ മൂന്ന് വ്യക്തമായ വ്യത്യസ്ത തലങ്ങളിൽ ഉപയോഗിച്ചിരിക്കുന്നുവെന്ന് നമുക്ക് കാണുവാൻ കഴിയും” .

ഈ വാക്കിന്റെ ചരിത്രത്തെയും വികാസത്തെയും തിരുവെഴുത്തുകൾ പരസ്യമായി അംഗീകരിക്കുന്നു എന്ന് തോന്നിപ്പിക്ക തക്കവണ്ണം അതിന്റെ മൂന്ന് അർത്ഥ തലങ്ങളിൽ പുതിയ നിയമത്തിൽ ഈ വാക്ക് ഉപയോഗിച്ചിരിക്കുന്നു എന്നുള്ളത് പ്രാധാന്യമർഹിക്കുന്നു. ഇത് നമ്മെ, ഈ വാക്കിന് ഇസ്രായേലിനോടുള്ള ബന്ധത്തിൽ ഉപയോഗിച്ചിരിക്കുന്നതിൽ കവിഞ്ഞ അർത്ഥം ഒന്നുമില്ല എന്ന് ചിന്തിക്കുന്നതിൽ നിന്നും പിന്തിരിപ്പിക്കും.

-----